Title: Cognitive Translation & Interpreting Studies: Mapping the researchers of translators' and interpreters' cognition

Tutor: Ricardo Muñoz Martín

Premise and state of the art

Cognitive Translation and Interpreting Studies (CTIS) started gaining importance and momentum in the mid 1950s. Its interdisciplinary nature draws today from disciplines such as linguistics, psychology, philosophy, neuroscience, etc. Thus, scientific work in this field of research is extremely varied and multifaceted. The field has experienced many important shifts, such as starting as a branch of (generative) linguistics to nowadays combine research traditions within Cognitive Science; CTIS has also moved from embracing the information-processing paradigm to opening to several understandings of cognition; and from focusing on the mediators to enlarging the scope to all participants in communicative events. Meanwhile, jobs have become computerized, job profiles have diversified, and advances in our knowledge of the brain, human-computer interaction and NLP have radically changed our possibilities, goals, and methods. In order to trace declining and emerging lines of work, to develop an evidence-based panoramic view, spot hot research areas and summarize achievements and pressing matters, a solid scientometric/bibliometric approach is necessary.

This postdoc research project proposal envisages a scientometric/bibliometric research work in order to identify CTIS authors, and collaborations with other researchers, both within CTIS and in the grey zone interfacing with neighboring areas; their main research topics, constructs, methods and study populations. The resulting work will be an invaluable tool for research for the CTIS community and specially for all DIT scholars working at the recently founded Laboratory for Multilectal Mediated Communication & Cognition (MC2 Lab), directed by Ricardo Muñoz.

Aims and goals

The general goal is to describe the evolution of Cognitive Translation & Interpreting Studies (CTIS) since 1955. In order to achieve this general goal, the following specific objectives are proposed:

1. To identify
   1.1 the authors who have worked on the CTIS
   1.2 collaborative networks between authors (co-authors), institutions and countries for CTIS research
2. To describe the evolution of
   2.1 CTIS study topics and constructs
   2.2 research methods
   2.3 DATA collection instruments
   2.4 research populations and samples

Methodology

- The historical evolution of the CTIS is to be described through scientometric/bibliometric approaches.
- Such evolution needs to be traced for five-year periods starting 1955.
- Main (but not only) data sources should be BITRA (main source), John Benjamins' Translation Studies Bibliography (TSB) and St Jerome's Translation Studies Abstracts (TSA).
- A database with such sources needs to be compiled.
- Data collected for Objectives 1.2 and 2.1 will be processed using networked bibliometric data visualization techniques and software such as VOSviewer, CiteSpace or Sci2.
- In particular, research topics and constructs (Objective 2.1) will be represented in maps so as to identify their relationships.
Data for Objectives 2.1-4 will need to be obtained by consulting the documents, either in physical or digital version. The data collected for Objectives 2.1-4 will be cross-referenced in order to identify possible links between topics, constructs, methods and instruments in the CTIS and their historical evolution.

**Candidate profile**

A successful candidate will have

1. Training in research methods and Cognitive Translation & Interpreting Studies
2. Native or near-native command of English and at least B2 level in two other languages
3. Knowledge and publications on:
   - statistical analysis
   - scientometric/bibliometric analysis
4. Advanced skills in
   - database management software (Access, Excel).
   - statistical programs (R, jamovi, JASP).
   - bibliometric data visualization programs in networks (VOS Viewer, CiteSpace, Sci2).
References for orientation


Muñoz Martín, R. 2014. Una instantánea movida de la investigación en procesos de traducción. *MontI. Monografías de Traducción e Interpretación* special issue 1, 9–47. https://doi.org/10.6035/MonTI.2014.ne1.1


